

Kantik Itron Varia Ruellou / Cantique de Notre-Dame de Ruellou (Ton Kelven)
 patronez Sant-Nikolaz-Ar-Pelem / patronne de Saint-Nicolas-Du-Pélem (air de Kelven)



Diskan :

**Itron Varia Ruellou, hon Mamm, hon Rouanez,
 'Vidomp leun a garantez ha leun a vadelezh,
 Selaouit ho pugale, kasit hon pedennoù
 Dirak tron ho Mab Jezuz, mammenn an holl c'hrasoù.**

Refrain :

***Notre-Dame de Ruellou, notre Mère, notre Reine,
 Pour nous remplie d'amour et pleine de bonté,
 Écoutez vos enfants, portez nos prières
 Devant le trône de votre Fils Jésus, source de toutes les grâces.***

1 – A-vihanik hon eus desket pediñ en ho chapel,
 A-vihanik hon eus bet soñj eus hoc'h ano santel :
 Hoc'h ano dous ha karet 'zo don en hon c'halon ;
 Grit ma vo bepred meulet, m'hen karimp e gwirion.

*Tout petits nous avons appris à prier dans votre chapelle,
 Tout petits nous nous sommes souvenus de votre saint nom :
 Votre nom doux et aimé est ancré dans nos cœurs ;
 Faites qu'il soit toujours loué, que nous l'aimions en vérité.*

2 – Pellait pell ar brezel kriz a lez kalz a gañvoù.
 An dud yaouank skuilh o gwad, ar re gozh o daeroù ;
 Pellait pell ar vosenn du, pep droug ha pep gwalenn ;
 Hon mirit a bep trubuilh, dinec'h ha dianken.

*Éloignez bien la guerre cruelle qui laisse beaucoup de deuils.
 Les jeunes répandent leur sang, les vieux leurs larmes ;
 Éloignez bien la peste noire, tout mal et tout fléau ;
 Protégez-nous de toute affliction, tranquilles et sereins.*

3 – Roit d'ar pinvig kalon vat, ha kalon vat d'ar paour,
 Ma c'hellint en em sikour gwelloc'h evit gant aour ;
 Ma c'hellint en em garout evel gwir gristenien,
 Gwir vugale da Zoue, 'n ur virout e lezenn.

*Donnez au riche un bon cœur, et un bon cœur au pauvre,
 Qu'ils puissent s'entraider mieux qu'avec de l'or ;
 Qu'ils puissent s'aimer en vrais chrétiens,
 Vrais enfants de Dieu, en aimant sa loi.*

4 – Ho pennozh war hon madoù, o Mamm garantezus,
Ha taolit war hon foanioù ur sell trugarezus.
Dreist-holl lakait 'n hon spered aon da goll gras Doue ;
Netra eo madoù ar bed e-kichen un ene !

*Que votre bénédiction soit sur nos biens, ô Mère aimante,
Et jetez sur nos douleurs un regard compatissant.
Surtout, mettez en nos esprits la peur de perdre la grâce de Dieu ;
Les biens du monde ne sont rien comparés à une âme !*

5 – Un ene, na kaerañ tra dirak ho taoulagad !
Gwennoc'h 'vit al lilienn, keit emañ er stad vat,
Lugernusoc'h 'vit an heol, pa bar e kreiz an deiz ;
Grit ma chomo bepred glan ha gwenn-kann hon ene !

*Une âme, quelle belle chose devant vos yeux !
Plus blanche que le lys, tant qu'elle est en état de grâce,
Plus éclatante que le soleil, quand il luit à midi ;
Faites que nos âmes restent toujours pures et immaculées !*

6 – Ar bed a oa mastaret gant roudoù ar pec'hed ;
Hon Salver Jezuz, ho Mab, eus an Neñv diskennet,
Heñvel ouzh ar c'hlizenn dous a gouez war an douar,
Ne lez neblec'h war e lerc'h nag anken na glac'har.

*Le monde était souillé par les traces du péché ;
Notre Sauveur Jésus, votre Fils descendu du Ciel,
Telle la douce rosée qui tombe sur la terre,
Ne laisse jamais derrière lui ni angoisse ni chagrin.*

7 – Ar bed 'zo bet dasprenet gant e wad prizius ;
Chom a ra war an aoter 'vit hon lakaat eürus ;
Eñ eo hon gwellañ mignon, hon zad muiañ-karet ;
Ra vezo 'ta e anv da viken binniget.

*Le monde a été racheté par son sang précieux ;
Il demeure sur l'autel pour nous rendre heureux ;
C'est Lui notre meilleur ami, notre père bien-aimé ;
Que son nom soit donc à jamais béni.*

8 – Dre an ano santel-se, eus lein ar Baradoz,
Deskit d'an holl meuliñ, ho meuliñ deiz ha noz ;
Bezit truez ouzhomp-ni, er bed-mañ divroet,
Ha deskit dimp hent an Neñv, 'lec'h m'ho karimp bepred.

*Par ce saint nom, du haut du Paradis,
Apprenez à tous à louer, à vous louer jour et nuit ;
Ayez pitié de nous, exilés en ce monde,
Et apprenez-nous le chemin du Ciel, où nous vous aimerons toujours.*

Tad MAHE, a Sant-Nikolaz / Père MAHÉ, de Saint-Nicolas.

[Le père Guillaume Mahé (1847-1939), né à Saint-Nicolas du Pélem, était jésuite.]